Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki mężczyzn, których zamordował z powodu Gedaliasza,\* była tą samą, którą zrobił król Asa pod naporem Baszy,\*\* króla Izraela – ją napełnił Ismael, syn Netaniasza, przebitymi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki mężczyzn pomordowanych z powodu Gedaliasza, była tą samą cysterną, którą wykuł król Asa w czasie wojny z Baszą, królem Izraela. To właśnie ją napełnił Ismael, syn Netaniasza, zabitymi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cysterna, do której Izmael wrzucił wszystkie zwłoki tych mężczyzn, których zabił z powodu Gedaliasza, była tą samą, którą wykonał król Asa z obawy przed Baszą, królem Izraela. Tę *cysternę* Izmael, syn Netaniasza, wypełnił zabitymi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A dół, do którego Izmael wrzucił do Godolijasza wszystkie trupy onych mężów, których pobił, ten jest, który uczynił król Aza, bojąc się Baazy, króla Izraelskiego, który napełnił Izmael syn Natanijaszowy pobitymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dół, do którego wrzucił Ismael wszytkie trupy mężów, które pobił dla Godoliasza, on jest, który uczynił król Asa dla Baasy, króla Izraelskiego: ten napełnił Ismael, syn Nataniaszów, pobitymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cysterna zaś, do której wrzucił Izmael zwłoki zabitych ludzi, była tą wielką cysterną, którą zbudował Asa przeciw Baszy, królowi izraelskiemu. Tę to [cysternę] Izmael, syn Netaniasza, napełnił pomordowanymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie trupy zamordowanych mężów, była to ta sama wielka cysterna, którą kazał zrobić król Asa, gdy bronił się przed Baaszą, królem izraelskim; ją napełnił Ismael, syn Netaniasza, zabitymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cysterna zaś, do której Izmael wrzucił wszystkie trupy ludzi, których zamordował z powodu Gedaliasza, była tą, którą kazał wykonać król Asa w obliczu napaści Baszy, króla Izraela. Ją właśnie Izmael, syn Netaniasza, napełnił pomordowanymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbiornik na wodę, do którego Izmael wrzucił wszystkie trupy pomordowanych mężczyzn, był bardzo wielki. Wykonał go jeszcze król Asa zagrożony przez króla Baszę z Izraela. Ten właśnie zbiornik Izmael, syn Netaniasza, wypełnił pomordowanymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Studnia zaś, do której Jiszmael powrzucał wszystkie trupy pomordowanych przez siebie ludzi, była studnią wielką, którą wykonał król Asa w obliczu [napaści] króla izraelskiego Baasa; ją to Jiszmael, syn Netanja, napełnił pomordowanymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І криниця, до якої Ісмаїл вкинув всіх, кого побив, це велика криниця, яку зробив цар Аса перед лицем Вааса царя Ізраїля. Її Ісмаїл наповнив побитими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś cysterna, do której Iszmael wrzucił zwłoki wszystkich ludzi, których zamordował z powodu Gedalji, była tą samą, którą król Asa ufundował z powodu Baeszy, israelskiego króla. To ją Iszmael, syn Netanji, napełnił zabitymi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A cysterna, do której Ismael wrzucił wszystkie zwłoki pozabijanych mężczyzn, była wielką cysterną, wykonaną przez króla Asę ze względu na Baaszę, króla Izraela. Ją to Ismael, syn Netaniasza, napełnił tymi zabitymi. |

1. 1) Lub: obok (l. wraz) z Gedaliaszem, דַלְיָהּו ־ּבְיַד־ּגְ , zob. <x>230 141:6</x>; <x>450 4:12</x>; wg G: do cysterny wielkiej, φρέαρ μέγα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 15:22</x>; <x>140 16:6</x> [↑](#footnote-ref-3)